SII 3.55: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: V.—INSCRIPTIONS AT TIRUVALLAM. No. 55.—ON THE WEST WALL OF THE BILVANATHESVARA SHRINE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0055

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0055.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription is dated in the 3rd year of the reign of the **Chōḷa** king **Rājēndra** (l. 4) and refers to the conquest of **Raṭṭa-pāḍi** (l. 1), the setting-up of a pillar of victory at **Kollāpuram** (l. 2), and the defeat of **Āhavamalla** at **Koppam** (l. 3).[1] It records that the temple authorities received 25 *kaḻañju* of gold from an inhabitant of **Aimbūṇi**,[2] under the condition that the interest should be applied for the feeding of a learned Brāhmaṇa and other purposes. The end of the inscription is lost.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] (ti)ru maruviya ceṅkol ven=taṉ muṉnoṉ ceṉai piṉnatuvāka Iraṭṭapāṭi

[1] See page 58 above.
[2] See above, p. 92 and note 10.

Eḷarai Ilakkamuṅkoṇṭu taṉ<2>nāṉaiyil (mu)nnāṉai cella munnān tavirttu(k)kollāpurattu **ja**ya**sta**mpanāṭṭi Etiramar peṟātu Eṇṭicai nikaḷa paṟ**ai**yatu kaṟaṅka<3> Āṅkatu keṭṭu perāṟṟaṅkaraikkoppattu van=tetir poruta Ā**ha**vamallan¿ai?<a>ñci pu¿k?<ṟ>kiṭṭoṭa maṟṟavanānaiyum kutiraiyum Oṭṭakattoṭu peṇṭirpaṇṭāramum k¿ay?<ai>kkoṇṭu vi**jaiy¿a?<ā>bhiṣe**kam paṇṇi v¿i?<ī>ra**siṁhāsa**nattu<4> v¿i?<ī>ṟṟirun=taru(ḷi)na kopparakecari**panmarā**na Uṭaiyā<r> **śrīrāje**n=tira**de**vaṟk=ku yāṇṭu 3 (Ā)vatu **ja**yaṅkoṇṭacoḷamaṇṭalattu tiyākāparaṇavaḷanāṭṭu perumpāṇappāṭi karaivaḷi **br¿ā?<a>hma**teyam tiruvallattu tiruvalla(mu)ṭaiyār koyil **s¿t?<th>ā**na(mu)ṭaiya civa**brāhma**ṇa<5>n kau**(śi)**kanakamapaṭṭaṉum kaṅkā(ti)rapaṭṭaṉum Akkā(ḷa)paṭṭanum (ci)vakkoḻun=tupaṭṭanum (ci)kkā(li)paṭṭanumuru<t>(ti)rapa(ṭṭa)num vik(ki)ramā(ti)ttanu<m> (ti)rumāppeṟanumuḷ(ḷi)ṭṭa (ti)ruvu<ṇ>ṇā(ḻi)kai Uṭaiyom <In>nāṭṭ{aṭ}u karaivaḷi Aim(pūṇi)yāḷum ka<6>ṇattāruḷ kāṭṭukkuṟi ¿māda?<mādha>va**kra**mavittan pakkaliyāṅkaḷ koṇṭa pon Irupattai(ṅka)ḻai<ñ>cu [|] Ippon 2 10 5m koṇṭu kaṭava paricāvatu [|] Ippon kaḷañcinvā<y>nicatam muḻākke Iruceviṭu ne<l>lāka Aru<7>moḻitevan marakkālāl niccam patakku nel palicaiyāka I<n>ne<l>lu (v)etamum **(śrī)**(Ā)kamamum per **d¿i?<ī>kṣi**tanā(yiru)kkum **brā**¿ma?<hma>ṇanukku kuṭuttu Avanaiyiṭṭu **¿bu?<pū>ji**ppi<k>ka kaṭavomākavum [|] mukkaḷaiñ(cu) po(nu)kkāṇ<8>ṭuvaraikaḷa(ñ)cu po(n) pali(c)aiy(ā)ka po(n) ka(ḻañcu)m ti(ru)vā(rā)tanai ce<y>vānuk(ka)kappaṭa vicamamāṭṭāṇṭutoṟum (kuṭu)kka kaṭavomākavum [|] I(ru)kaḷañcu ponukku niccam I(ru)c¿o?<e>viṭarai ney <pa>licai poli [29+]

Translation by Hultzsch 1899

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! While the army of (*his*) elder brother[3] —the king (*who held*) the sceptre (*and*) was embraced by the goddess of fortune—was at (*his*) back, (*he*) conquered the seven and a half *lakshas* of **Iraṭṭa-pāḍi**. When the first elephant (*of the enemy*) went at his elephant, (*his*) elder brother stopped (*it*). (*He*) set up a pillar of victory at **Kollāpuram** and did not meet with opposition in battle, (*but his*) drums were sounding through the eight directions. Having heard this (*report*), **Āhavamalla** proceeded to **Koppam** on the bank of the great river and fought against (*him*), (*but*) became afraid, incurred disgrace and ran away. (*The king*) seized his elephants and horses, (*his*) women and treasures, together with the camels, and performed the anointment of victory. In the 3rd year (*of the reign*) of (*this*) king **Parakēsarivarman**, *alias* the lord **Śrī-Rājēndradēva**, who was graciously seated on the throne of heroes.

(L. 4.) We, **Kauśika-Nagama-Bhaṭṭaṉ**, a *Śiva-Brāhmaṇa* in charge of the shrine (*sthāna*)

[3] *Viz.* Rājādhirāja; see p. 39 above.

of the temple of **Tiruvallam-uḍaiyār** at **Tiruvallam**, a *brahmadēya* in **Karaivaḻi**, (*a subdivision*) of **Perumbāṇappāḍi**, (*a division*) of **Tyāgābharaṇa-vaḷanāḍu**, (*a district*) of **Jayaṅkoṇḍa-Śōḻa-maṇḍalam, Gaṅgādhara-Bhaṭṭaṉ, Akkā(ḷa)-Bhaṭṭaṉ, Śivakkoḻundu-Bhaṭṭaṉ,**[4] **(Śi)kkā(li)-Bhaṭṭaṉ, Rudra-Bhaṭṭaṉ, Vikkiramādittaṉ, (Ti)rumāppēṟaṉ** and the other (*persons*) in charge of the store-room of the temple,[5] have received twenty-five, *kaḻañju* of gold from **Kāṭṭukkuṟi Mādhava-Kramavittaṉ**, (*one*) among the commissioners[6] who rule **Aim(būṇi)** in **Karaivaḻi**, (*a division*) of the same *nāḍu*.

(L. 6.) These 25 (*kaḻañju*) of gold (*we*) have received under the following conditions:—The interest on (20 *kaḻañju* of) this gold being (one) *padakku* of paddy per day, (*measured*) by the *marakkāl* (called after) **Arumoḻidēvaṉ**,[7] *viz.* three *uḻākku* and two *śeviḍu* of paddy per day from every *kaḻañju*, we shall give this paddy to a Brāhmaṇa who has become a *Dīkshita* (and) who knows (?) the *Vēda* and the sacred *Āgama*, and shall cause (*the god*) to be worshipped by him. The interest on three *kaḻañju* of gold being half a *kaḻañju* of gold per year, we shall have to give every second year (one) *kaḻañju* of gold to him who performs the worship in the temple. The interest on two *kaḻañju* of gold [being] two *śeviḍu* and a half of ghee per day, ...

Bibliography

Digital edition of SII 3.55 by Hultzsch 1899 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 111–113, item 55.

[4] See above, Vol. II. p. 257, note 3.
[5] See above, p. 104, note 5.
[6] See above, p. 11, note 2.
[7] See above, p. 8 and note 3.